

BĂTRÎNEASCA DIN VICOV

Romanian

- PRONUNCIATION: BUH-tru-neh-ahs-kah din vee-KOHV
- TRANSLATION: Old person's dance from Vicov, Moldavia
- SOURCE: Dick Oakes learned this dance from Nicholaas Hilferink who presented it at the Idyllwild Folk Dance Camp in 1987.
- BACKGROUND: In 1944 the Red Army drove the Axis forces out and re-established Soviet control over the territory of Bucovina. Romania was forced to formally cede the northern part of Bukovina to the USSR by the 1947 Paris peace treaty. The territory became part of the Ukrainian SSR as Chernivtsi Oblast (province). After the war, the Soviet government deported or killed about 41,000 Romanians. As a result of killings and mass deportations, entire villages, mostly inhabited by Romanians were abandoned. Vicov was, to a large extent, destroyed.
- MUSIC: Electrocord (LP) ST-CS 0185, Side A, Band 3
- FORMATION: A cir (open or closed), with hands joined and extended above head height with straight elbows.
- METER/RHYTHM: 2/4
- STEPS/STYLE: Steps have a heay feeling. The swagger in the first figure is from upper body.

MEAS

MOVEMENT DESCRIPTION

INTRODUCTION

Beg with vocal.

I. FIRST PART: Facing and travelling CCW

- 1 Step R diag R fwd, lean R (cts 1-2); close L to R taking wt (ct 3); step R in place (ct 4).
- 2-3 Repeat action of Fig 1, meas 1, alternating ftwk 2 more times (3 in all).
- NOTE: During meas 1-2, cts 3-4, you may hold or do a double bounce in place on both ft (most of wt is on stepping ft).
- 4 Step L diag L fwd with plie, lean L (cts 1-2); step R diag R fwd with plie, lean R (cts 3-4).

5-16 Repeat action of Fig I, meas 1-4, alternating ftwk 3 more times (4 in all).

II. SECOND PART: Facing ctr, hands in "W" pos, travel bwd and fwd

1 Small bounce on L lifting R knee (ct 1); small step bwd on R (ct 2); small bounce on R lifting R knee (ct 3); small step bwd on L (ct 4).

NOTE: There is a small swagger of upper body.

2 Repeat action of Fig II, meas 1, cts 1-3 (cts 1-3); small step fwd on L (ct 4).

3 Small bounce on L lifting R knee (ct 1); small step R fwd (ct 2); small bounce on R lifting L knee (ct 3); small step L fwd (ct 4).

4 Hold (ct 1); small leap R fwd (ct 2); step L fwd with stamp (ct 3); hold (ct 4).

5 Small bounce on L (ct 1); stamp R in place without wt (ct 2); stamp R in place taking wt (ct 3); hold (ct 4).

6 Repeat action of Fig II, meas 5, with opp ftwork.

7 Jump on both ft swd L (cts 1-2); jump on both ft swd R (cts 3-4).

8 Jump on both ft in ctr (cts 1-2); hold (cts 3-4).

9-16 Repeat action of Fig II, meas 1-8.

III. THIRD PART: Facing ctr

1 Step on R heel diag R fwd extending arms fwd at shldr height (ct 1); step L in place (ct 2); close R to L returning arms to "W" pos (ct 3); hold (ct 4).

2 Repeat action of Fig III, meas 1.

3 Moving swd R, step R heel to R (ct 1); close L to R with accent, knee bent, taking wt (ct 2); repeat action of cts 1-2 (cts 3-4).

4 Step R heel to R (ct 1); close L to R with accent, knee bent, taking wt (ct 2); slight drop on R next to L with bent knee (ct 3); hold (ct 4).

5-8 Repeat action of Fig III, meas 1-4, with opp ftwk moving swd L.

Repeat entire dance from beg to end of music.

BĂTRÎNEASCA DIN VICOV
Romania

Șihai hăi, măai flăcai	Hey, hey, you lads
Să jucam bătuta mă	Let's dance the "Batuta."
Și tot așa și sari în sus	So that's the way it goes and jump.
Că poale la cămeșe nu-s	Because my blouse doesn't have a hem.

Poalili le-o ros guzganii Si-am rămas numai cu stanii	The hem was eaten by big mice. Only the upper part remains.
Poali sînt, dar nu le-am pus Că-s la mamuța pa fus Da le-oi toaree și le-oi țese Și le-oi pune la cameșe Și-oi ieși la job în sat Că-s fată de măritat Si-oi juca pîn sat	The hem is there, but I haven't put it on Because it is still on my mother's spindle, But I shall spin it and weave it, And I shall put it on the shirt, And I shall go and dance in the village For I am a nubile girl And I shall dance until it becomes dark.
Și haideți voi picioare moi Că și eu îs di pe voi Și nu va dați muietului Ca iarba tăietului Și-aista picior ma doare Dar cu-aista bat mai tare Și-aista-i picior mai scurt Dar cu-aista bat mai mult	Let's go, weak legs For I am on top of you And don't be so weak As grass before it is cut. And this leg aches And I stamp harder with it. And the other leg is shorter But I stamp more often with it.
Hai de jucat aș juca bine Mi-i rușine de copile Mi-i rușine de flăcăi Că s-aită-n pașii mai Tropa, tropa pe podele Ciubotele nu-s a mele Și ma tem ș nu le rup Cî-s laute cu-împrumut Tropa, tropa pe podele Ciubotele nu-s a mele Că le am de căpătat Mulțămesc cui mi le-o dat	I can dance well enough But I am ashamed of the girls. I am ashamed of the boys Because they look at my steps. Trample, trample on the floor. My boots are not mine And I am afraid to tear them Because I have borrowed them. Trample, trample on the floor. Because I have borrowed them It is the reason I have them. I thank the person who gave them to me.